

2001

## Horaire et tarifs

## Schedule and fares



Comment utiliser cet horaire: Repérez:

1. Dans le calendrier, la date de votre départ et son symbole;  
2. Dans la légende, l'endroit de votre départ et le symbole correspondant.

How to use this schedule: Determine:

1. Your departure date and its symbol on the calendar;  
2. Your departure point and its symbol on the legend.

| AVRIL<br>APRIL                                                                                  | D L M M J V S<br>S M T W T F S                                                                  | MAI<br>MAY                                                                                      | D L M M J V S<br>S M T W T F S                                                                  | JUIN<br>JUNE                                                                                    | D L M M J V S<br>S M T W T F S                                                                  | JUILLET<br>JULY                                                                                 | D L M M J V S<br>S M T W T F S                                                                  | AOÛT<br>AUGUST                                                                                  | D L M M J V S<br>S M T W T F S                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 15 16 17 18 19 20 21<br>22 23 24 25 26 27 28<br>29 30                                           | 17 22 23 24 25<br>26 27 28 29 30 31                                                             | 17 22 23 24 25<br>26 27 28 29 30 31                                                             | 17 22 23 24 25<br>26 27 28 29 30 31                                                             | 17 22 23 24 25<br>26 27 28 29 30 31                                                             | 17 22 23 24 25<br>26 27 28 29 30 31                                                             | 1 2 3 4 5 6 7<br>8 9 10 11 12 13 14<br>15 16 17 18 19 20 21<br>22 23 24 25 26 27 28<br>29 30 31 | 1 2 3 4 5 6 7<br>8 9 10 11 12 13 14<br>15 16 17 18 19 20 21<br>22 23 24 25 26 27 28<br>29 30 31 | 1 2 3 4 5 6 7<br>8 9 10 11 12 13 14<br>15 16 17 18 19 20 21<br>22 23 24 25 26 27 28<br>29 30 31 | 1 2 3 4 5 6 7<br>8 9 10 11 12 13 14<br>15 16 17 18 19 20 21<br>22 23 24 25 26 27 28<br>29 30 31 |
| SEPTEMBRE<br>SEPTEMBER                                                                          | D L M M J V S<br>S M T W T F S                                                                  | OCTOBRE<br>OCTOBER                                                                              | D L M M J V S<br>S M T W T F S                                                                  | NOVEMBRE<br>NOVEMBER                                                                            | D L M M J V S<br>S M T W T F S                                                                  | DÉCEMBRE<br>DECEMBER                                                                            | D L M M J V S<br>S M T W T F S                                                                  | JANVIER<br>JANUARY                                                                              | D L M M J V S<br>S M T W T F S                                                                  |
| 1 2 3 4 5 6 7 8<br>9 10 11 12 13 14 15<br>16 17 18 19 20 21 22<br>23 24 25 26 27 28 29<br>30 31 | 1 2 3 4 5 6 7 8<br>9 10 11 12 13 14 15<br>16 17 18 19 20 21 22<br>23 24 25 26 27 28 29<br>30 31 | 1 2 3 4 5 6 7 8<br>9 10 11 12 13 14 15<br>16 17 18 19 20 21 22<br>23 24 25 26 27 28 29<br>30 31 | 1 2 3 4 5 6 7 8<br>9 10 11 12 13 14 15<br>16 17 18 19 20 21 22<br>23 24 25 26 27 28 29<br>30 31 | 1 2 3 4 5 6 7 8<br>9 10 11 12 13 14 15<br>16 17 18 19 20 21 22<br>23 24 25 26 27 28 29<br>30 31 | 1 2 3 4 5 6 7 8<br>9 10 11 12 13 14 15<br>16 17 18 19 20 21 22<br>23 24 25 26 27 28 29<br>30 31 | 1 2 3 4 5 6 7 8<br>9 10 11 12 13 14 15<br>16 17 18 19 20 21 22<br>23 24 25 26 27 28 29<br>30 31 | 1 2 3 4 5 6 7 8<br>9 10 11 12 13 14 15<br>16 17 18 19 20 21 22<br>23 24 25 26 27 28 29<br>30 31 | 1 2 3 4 5 6 7 8<br>9 10 11 12 13 14 15<br>16 17 18 19 20 21 22<br>23 24 25 26 27 28 29<br>30 31 | 1 2 3 4 5 6 7 8<br>9 10 11 12 13 14 15<br>16 17 18 19 20 21 22<br>23 24 25 26 27 28 29<br>30 31 |

## DÉPARTS DE RIVIÈRE-DU-LOUP / DEPARTURES FROM RIVIERE-DU-LOUP

□ 08h00 12h00 16h00    □ 08h00 11h15 14h45 18h00    ● 07h00 10h15 13h45 17h15 20h30    ○ 08h00 13h15    ○ 13h15

## DÉPARTS DE SAINT-SIMÉON / DEPARTURES FROM SAINT-SIMÉON

□ 09h30 14h00 17h30    □ 09h30 13h00 16h30 19h30    ● 08h30 12h00 15h30 19h00 21h45    ○ 09h45 15h00    ○ 15h00

## Véhicules / Vehicles

Conducteur et passagers non inclus dans ces tarifs.  
Driver and passengers not included in these fares.

|                                                                                                                                                                       | \$                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| • Automobile et autre véhicule<br>(n'excédant pas 6,4 m de longueur x 2,44 m de largeur)<br>Car or other vehicle<br>(not exceeding 6,4 m in length x 2,44 m in width) | 28,80                    |
| • Bicyclette / Bicycle:                                                                                                                                               | 4,10                     |
| • Motocyclette / Motorcycle, moped:<br>Avec remorque / With trailer:                                                                                                  | 18,60<br>28,80           |
| • Autocar (passagers en sus) / Coach (passengers not included):<br>Autocar (moins de 5 passagers) / Coach (less than 5 passengers):                                   | 106,60<br>10,70/m        |
| • Remorque, roulotte, tente-roulotte / Trailer, tent-trailer                                                                                                          |                          |
| 1 m à / to 3,4 m                                                                                                                                                      | 12,40                    |
| 3,5 m à / to 6,4 m                                                                                                                                                    | 28,80                    |
| 6,5 à / to 7,4 m                                                                                                                                                      | 45,40                    |
| 7,5 à / to 8,4 m                                                                                                                                                      | 62,00                    |
| 8,5 à / to 9,4 m                                                                                                                                                      | 78,50                    |
| 9,5 à / to 10,4 m                                                                                                                                                     | 95,10                    |
| 10,5 à / to 11,4 m                                                                                                                                                    | 111,70                   |
| 11,5 m à / to 15,4 m                                                                                                                                                  | 10,70/m                  |
| 15,5 m à / to 24 m                                                                                                                                                    | 9,70/m                   |
| Autres / Others                                                                                                                                                       | Sur demande / On request |
| • Camion, motorisé, camion-remorque, machine automotrice<br>Truck, motorhome, van, motorized equipment                                                                |                          |
| 6,5 m à / to 15,4 m                                                                                                                                                   | 10,70/m                  |
| 15,5 m à / to 24 m                                                                                                                                                    | 9,70/m                   |
| Autres / Others                                                                                                                                                       | Sur demande / On request |

Ces tarifs incluent une surcharge de 7 % due à l'augmentation du coût du carburant. / These fares include a 7% surcharge to cover increased fuel costs.

30% Rabais  
Discount

Du 15 juillet jusqu'au 11 août inclusivement, 30 % de rabais (passagers et véhicules) sera accordé sur le tarif des traversées de 7 h 00 et de 21 h 45. Offre limitée à 409 personnes et 100 véhicules pour chacune de ces deux traversées.

From July 15 to August 11 inclusive, there will be a 30% discount on passenger and vehicle fares for the 7:00 and 21:45 crossings. This offer is limited to 409 persons and 100 vehicles for these two crossings only.

## Passagers / Passengers

Aller-retour, sans débarquer 3 heures  
Round trip remaining aboard 3 hours

| Passage simple / One way                               | \$             | \$             |
|--------------------------------------------------------|----------------|----------------|
| • Enfant, moins de 5 ans:<br>Child under 5 yrs:        | gratuit / free | gratuit / free |
| • Enfant, 5 à 11 ans:<br>Child 5 to 11 yrs:            | 7,50           | 9,10           |
| • Adulte, 12 à 64 ans:<br>Adult 12 to 64 yrs:          | 11,30          | 13,50          |
| • Âge d'or, 65 ans et plus:<br>Senior 65 yrs and over: | 10,30          | 12,10          |

## Groupes / Groups

| Passagers / Passengers                          | Passage simple / One way |
|-------------------------------------------------|--------------------------|
| • 15 à 30 personnes:<br>15 to 30 persons:       | 10,30 \$                 |
| • 31 personnes et plus:<br>31 persons and more: | 9,30 \$                  |

Visa et MasterCard acceptées / accepted.

Horaire et tarifs sujets à changement sans préavis.

Schedule and fares subject to change without notice.



## Schedule and fares

1. Your departure date and its symbol on the calendar;
2. Your departure point and its symbol on the legend.

|                                                       |                                                  |                                                                   |                                                 |                                |
|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|--------------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> 09h30 14h00 17h30 | <input type="checkbox"/> 09h30 13h00 16h30 19h30 | <input checked="" type="checkbox"/> 08h30 12h00 15h30 19h00 21h45 | <input checked="" type="checkbox"/> 09h45 15h00 | <input type="checkbox"/> 15h00 |
|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|--------------------------------|

**Horaires et tarifs sujets à changement sans préavis.**  
**Schedule and fares subject to change without notice.**

## Schedule and fares

1. Your departure date and its symbol on the calendar;
2. Your departure point and its symbol on the legend.

15h00

**-Horaire et tarifs sujets  
à changement sans préavis  
Schedule and fares subject  
to change without notice.**



## Horaire / Schedule 1998

Comment utiliser cet horaire: Repérez:

1. Dans le calendrier, la date de votre départ et son symbole;
2. Dans la légende, l'endroit de votre départ et le symbole correspondant.

How to use this schedule: Determine:

1. Your departure date and its symbol on the calendar;
2. Your departure point and its symbol on the legend.

| AVRIL<br>APRIL                                                                   | MAI<br>MAY                                                                          | JUIN<br>JUNE                                                                     | JUILLET<br>JULY                                                                     | AÔÛT<br>AUGUST                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| D L M M J V S<br>S M T W T F S                                                   | D L M M J V S<br>S M T W T F S                                                      | D L M M J V S<br>S M T W T F S                                                   | D L M M J V S<br>S M T W T F S                                                      | D L M M J V S<br>S M T W T F S                                                      |
| 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 | 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 | 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 | 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 | 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 |
| SEPTÈMBRE<br>SEPTEMBER                                                           | OCTOBRE<br>OCTOBER                                                                  | NOVEMBRE<br>NOVEMBER                                                             | DÉCEMBRE<br>DECEMBER                                                                | JANVIER<br>JANUARY                                                                  |
| D L M M J V S<br>S M T W T F S                                                   | D L M M J V S<br>S M T W T F S                                                      | D L M M J V S<br>S M T W T F S                                                   | D L M M J V S<br>S M T W T F S                                                      | D L M M J V S<br>S M T W T F S                                                      |
| 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 | 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 | 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 | 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 | 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 |
| Départs de Rivière-du-Loup / Departures from Rivière-du-Loup                     |                                                                                     |                                                                                  |                                                                                     |                                                                                     |
| ☐ 08h00 12h00 16h00                                                              | ☐ 08h00 11h15 14h45 18h00                                                           | ● 07h00 10h15 13h45 17h00 20h15                                                  | ● 08h00 13h15                                                                       | ○ 13h15                                                                             |
| Départs de Saint-Siméon / Departures from Saint-Siméon                           |                                                                                     |                                                                                  |                                                                                     |                                                                                     |
| ☐ 09h30 14h00 17h30                                                              | ☐ 09h30 13h00 16h30 19h30                                                           | ● 08h30 12h00 15h30 18h45 21h30                                                  | ● 09h45 15h00                                                                       | ○ 15h00                                                                             |

## Tarifs 1998 / Fares 1998

### Passagers / Passengers

Aller-retour, sans débarquer 3 heures  
Round trip remaining aboard 3 hours

| Passage simple / One way                               | \$             | \$             |
|--------------------------------------------------------|----------------|----------------|
| • Enfant, moins de 5 ans:<br>Child under 5 yrs:        | gratuit / free | gratuit / free |
| • Enfant, 5 à 11 ans:<br>Child 5 to 11 yrs:            | 6,65           | 7,95           |
| • Adulte, 12 à 64 ans:<br>Adult 12 to 64 yrs:          | 10,00          | 11,90          |
| • Âge d'or, 65 ans et plus:<br>Senior 65 yrs and over: | 9,00           | 10,70          |

### Groupes / Groups

| Passagers / Passengers                          | Passage simple / One way |
|-------------------------------------------------|--------------------------|
| • 15 à 30 personnes:<br>15 to 30 persons:       | 9,00 \$                  |
| • 31 personnes et plus:<br>31 persons and more: | 8,20 \$                  |

## 25% Rabais Discount

Du 12 juillet jusqu'au 2 août inclusivement, 25 % de rabais (passagers et véhicules) sera accordé sur le tarif des traversées de 7 h 00, 20 h 15 et 21 h 30.

From July 12 to August 2 inclusive, there will be a 25% discount on passenger and vehicle fares for the 7:00, 20:15 and 21:30 crossings.

**Visa et MasterCard  
acceptées / accepted.**

Tarifs sujets à changement  
sans préavis. / Fares subject to  
change without notice.

### Véhicules / Vehicles

Conducteur et passagers non inclus dans ces tarifs.  
Driver and passengers not included in these fares.

|                                                                                                        | \$                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| • Automobile (max. 2,44 m de largeur x 6 m de longueur)<br>Car (max. 2.44 m in width x 6 m in length)  | 25,35                    |
| • Bicyclette / Bicycle:                                                                                | 3,55                     |
| • Motocyclette / Motorcycle, moped:<br>Avec remorque / With trailer:                                   | 16,45<br>25,35           |
| • Autobus / Bus:                                                                                       | 93,80                    |
| • Remorque, roulotte, tente-roulotte / Trailer, tent-trailer                                           |                          |
| 1 m à / to 2 m                                                                                         | 11,00                    |
| 3 m à / to 6 m                                                                                         | 25,35                    |
| 7 m                                                                                                    | 39,95                    |
| 8 m                                                                                                    | 54,55                    |
| 9 m                                                                                                    | 69,15                    |
| 10 m                                                                                                   | 83,75                    |
| 11 m                                                                                                   | 98,35                    |
| 12 m à / to 15,4 m                                                                                     | 9,40/m                   |
| 15,5 m à / to 24 m                                                                                     | 8,60/m                   |
| Autres / Others                                                                                        | Sur demande / On request |
| • Camion, motorisé, camion-remorque, machine automotrice<br>Truck, motorhome, van, motorized equipment |                          |
| 1 m à / to 7,4 m                                                                                       | 9,65/m                   |
| 7,5 m à / to 15,4 m                                                                                    | 9,40/m                   |
| 15,5 m à / to 24 m                                                                                     | 8,60/m                   |
| Autres / Others                                                                                        | Sur demande / On request |



- ◆ **Traversée spéciale \*10h45** — Notre «Traversée-croisière» vous amènera à l'embouchure du Saguenay, vous permettant d'observer les îles et les phares du Saint-Laurent. Une agréable balade de 3 h 45 (aller seulement) ou 5 heures (aller-retour) à prix très avantageux.
- ◆ **Special crossing \*10h45** — Take a sightseeing cruise to the mouth of the Saguenay river — see islands, lighthouses and more on these pleasant and affordable 3 hr 45 min. (one way) or 5-hour (round trip) cruises.

# Horaire / Schedule 1996

Comment utiliser cet horaire: Repérez:

1. Dans le calendrier, la date de votre départ et son symbole;
2. Dans la légende, l'endroit de votre départ et le symbole correspondant.

How to use this schedule: Determine:

1. Your departure date and its symbol on the calendar;
2. Your departure point and its symbol on the legend.

| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2024 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2025 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

|                               |                    |                                                         |                               |             |
|-------------------------------|--------------------|---------------------------------------------------------|-------------------------------|-------------|
| Départs de: Rivière-du-Loup   | 08h00 12h00 16h00  | 08h00 11h15 14h45 18h00                                 | 07h00 10h15 13h45 17h00 20h00 | 09h00 15h15 |
| Departures from: Saint-Siméon | 09h30 14h00 17h30  | 09h30 13h00 16h30 19h30                                 | 08h30 12h00 15h30 18h30 21h15 | 10h30 16h45 |
| Rivière-du-Loup               | 08h00 10h45* 16h15 | *10h45 Traversée-croisière Saguenay. Durée: 3h45 ou 5h. | 13h15                         | 08h00 13h15 |
| Saint-Siméon                  | 09h30 15h00 17h30  | Sightseeing crossing via Saguenay. Length: 3h45 or 5h.  | 15h00                         | 09h45 15h00 |

## Passagers / Passengers

Aller-retour, sans débarquer (trajet régulier) 3 heures  
Round trip remaining aboard (scheduled crossing) 3 hours

| Passage simple / One way                               | \$             | \$             |
|--------------------------------------------------------|----------------|----------------|
| • Enfant, moins de 5 ans:<br>Child under 5 yrs:        | gratuit / free | gratuit / free |
| • Enfant, 5 à 11 ans:<br>Child 5 to 11 yrs:            | 6,20           | 7,40           |
| • Adulte, 12 à 64 ans:<br>Adult 12 to 64 yrs:          | 9,30           | 11,10          |
| • Âge d'or, 65 ans et plus:<br>Senior 65 yrs and over: | 6,20           | 7,40           |

## Groupes / Groups

| Passagers / Passengers                          | Passage simple / One way |
|-------------------------------------------------|--------------------------|
| • 15 à 30 personnes:<br>15 to 30 persons:       | 8,40 \$                  |
| • 31 personnes et plus:<br>31 persons and more: | 7,65 \$                  |

## Traversée spéciale / Special crossing

|                                                         |                |
|---------------------------------------------------------|----------------|
| • Enfant, moins de 5 ans:<br>Child under 5 yrs:         | gratuit / free |
| • Enfant, 5 à 11 ans / Child 5 to 11 yrs:               | 13,00 \$       |
| • Adulte, 12 à 64 ans / Adult 12 to 64 yrs:             | 19,00 \$       |
| • Âge d'or, 65 ans et plus:<br>Senior, 65 yrs and over: | 13,00 \$       |

Visa et MasterCard  
acceptées / accepted.

Tarifs sujets à changement  
sans préavis. / Fares subject to  
change without notice.

## Véhicules / Vehicles

Conducteur et passagers non compris  
Excluding driver and passengers

Saison estivale: 4, 5 traversées / jour (23 juin au 2 sept. 1996)  
Summer: 4, 5 crossings / day (June 23 to September 2, 1996)

Basse saison: 2, 3 traversées / jour  
Off season: 2, 3 crossings / day

|                                                                                                                              | \$                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| • Bicyclette / Bicycle:                                                                                                      | 3,35                     |
| • Motocyclette / Motorcycle, moped:<br>Avec remorque / With trailer:                                                         | 10,30<br>20,60           |
| • Automobile n'excédant pas 2,44 m<br>de largeur et 6 m de longueur:<br>Car not exceeding 2.44 m in width and 6 m in length: | 23,65                    |
| • Autobus / Bus:                                                                                                             | 87,55                    |
| • Remorque, roulotte, tente-roulotte / Trailer, tent-trailer                                                                 |                          |
| 1 m à / to 2 m                                                                                                               | 10,30                    |
| 3 m à / to 6 m                                                                                                               | 23,65                    |
| 7 m                                                                                                                          | 37,25                    |
| 8 m                                                                                                                          | 50,85                    |
| 9 m                                                                                                                          | 64,40                    |
| 10 m                                                                                                                         | 78,05                    |
| 11 m                                                                                                                         | 91,60                    |
| 12 m à / to 15 m                                                                                                             | 8,75/m                   |
| 15,1 m à / to 24 m                                                                                                           | 8,05/m                   |
| Autres / Others                                                                                                              | Sur demande / On request |
| • Camion, motorisé, camion-remorque, machine automotrice<br>Truck, motorhome, van, motorized equipment                       |                          |
| 1 m à / to 7 m                                                                                                               | 9,00/m                   |
| 7,1 m à / to 15 m                                                                                                            | 8,75/m                   |
| 15,1 m à / to 24 m                                                                                                           | 8,05/m                   |
| Autres / Others                                                                                                              | Sur demande / On request |

## 25% Rabais Discount

Du 12 juillet jusqu'au 4 août  
inclusivement, 25 % de rabais  
(passagers et véhicules) sera  
accordé sur le tarif des traversées  
de 7 h 00, 20 h 00 et 21 h 15.

From July 12 and August 4 inclusive,  
there will be a 25% discount on  
passenger and vehicle fares for the  
7:00, 20:00 and 21:15 crossings.

## 50% Rabais Discount

Pendant la période de 2 et  
3 traversées / jour, les passagers  
(de 12 à 64 ans) effectuant un  
aller-retour en moins de 72 heures  
bénéficieront d'un rabais de 50 %  
sur le tarif du retour (présentation  
du reçu de caisse obligatoire).

During periods of 2 and 3 daily  
crossings, passengers (from 12 to  
64 yrs) making a round trip in less  
than 72 hours get 50% off their return  
fare (upon presentation of receipt).

- ◆ **Traversée spéciale \*10h45** — Notre «Traversée-croisière» vous amènera à l'embouchure du Saguenay, vous permettant d'observer les îles et les phares du Saint-Laurent. Une agréable balade de 3 h 45 (aller seulement) ou 5 heures (aller-retour) à prix très avantageux.
- ◆ **Special crossing \*10h45** — Take a sightseeing cruise to the mouth of the Saguenay river — see islands, lighthouses and more on these pleasant and affordable 3 hr 45 min. (one way) or 5 hour (round trip) cruises.

## HORAIRE / SCHEDULE

COMMENT UTILISER CET HORAIRE: REPEREZ:

1. DANS LE CALENDRIER, LA DATE DE VOTRE DÉPART ET SON SYMBOLE;
2. DANS LA LÉGENDE, L'ENDROIT DE VOTRE DÉPART ET LE SYMBOLE CORRESPONDANT.

HOW TO USE THIS SCHEDULE: DETERMINE:

1. YOUR DEPARTURE DATE AND ITS SYMBOL ON THE CALENDAR;
2. YOUR DEPARTURE POINT AND ITS SYMBOL ON THE LEGEND.

| AVRIL<br>APRIL                                                                   | MAI<br>MAY                                                                          | JUN<br>JUNE                                                                                                       | JUILLET<br>JULY                                                                     | AOÛT<br>AUGUST                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| D L M M J V S<br>S M T W T F S                                                   | D L M M J V S<br>S M T W T F S                                                      | D L M M J V S<br>S M T W T F S                                                                                    | D L M M J V S<br>S M T W T F S                                                      | D L M M J V S<br>S M T W T F S                                                      |
| 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 | 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 | 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30                                  | 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 | 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 |
| SEPTEMBRE<br>SEPTEMBER                                                           | OCTOBRE<br>OCTOBER                                                                  | NOVEMBRE<br>NOVEMBER                                                                                              | DÉCEMBRE<br>DECEMBER                                                                | JANVIER<br>JANUARY                                                                  |
| D L M M J V S<br>S M T W T F S                                                   | D L M M J V S<br>S M T W T F S                                                      | D L M M J V S<br>S M T W T F S                                                                                    | D L M M J V S<br>S M T W T F S                                                      | D L M M J V S<br>S M T W T F S                                                      |
| 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 | 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 | 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30                                  | 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 | 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 |
| Départs de: Rivière-du-Loup<br>Departures from: Saint-Siméon                     | Départs de: Rivière-du-Loup<br>Departures from: Saint-Siméon                        | Départs de: Rivière-du-Loup<br>Departures from: Saint-Siméon                                                      | Départs de: Rivière-du-Loup<br>Departures from: Saint-Siméon                        | Départs de: Rivière-du-Loup<br>Departures from: Saint-Siméon                        |
| 08h00 12h00 16h00<br>09h30 14h00 17h30                                           | 08h00 10h45 16h15<br>09h30 15h00 17h30                                              | 08h00 11h15 14h45 18h00<br>09h30 13h00 16h30 19h30                                                                | 07h00 10h15 13h45 17h00 20h00<br>08h30 12h00 15h30 18h30 21h15                      | 09h00 15h15<br>10h30 16h45                                                          |
|                                                                                  |                                                                                     | *10h45 TRAVERSÉE-CROISIÈRE SAGUENAY. DURÉE: 3H45 OU 5H.<br>SIGHTSEEING CROSSING VIA SAGUENAY. LENGTH: 3H45 OR 5H. |                                                                                     | 08h00 13h15<br>09h45 15h00                                                          |

## PASSAGERS / PASSENGERS

Aller-retour, sans débarquer (trajet régulier) / Round trip remaining aboard (scheduled crossings) / 10h45

Passage simple/One way

- Enfant, moins de 5 ans:  
Child under 5 yrs:
- Enfant, 5 à 11 ans:  
Child 5 to 11 yrs:
- Adulte, 12 à 64 ans:  
Adult 12 to 64 yrs:
- Âge d'or, 65 ans et plus:  
Senior 65 yrs and over:

## GROUPES / GROUPS

- 15 à 30 personnes:  
15 to 30 persons:
- 31 personnes et plus:  
31 persons and more:

## TRAVERSÉE SPÉCIALE SPECIAL CROSSING

Durée de la traversée/Length of crossing: 3 h 45 ou/ou 5 h.

- Enfant, moins de 5 ans:  
Child under 5 yrs:
- Enfant, 5 à 11 ans/Child 5 to 11 yrs:
- Adulte, 12 à 64 ans/Adult 12 to 64 yrs:
- Âge d'or, 65 ans et plus:  
Senior, 65 yrs and over:

Visa et MasterCard acceptées / accepted.

Tous sujets à changement sans préavis / Fare subject to change without notice.

**25% RABAIS  
DISCOUNT**

Du 14 juillet jusqu'au 6 août inclusivement, 25% de rabais sur le tarif des traversées de 7h00, 20h00 et 21h15.  
From July 14 and August 6 inclusive, there will be a 25% discount on passenger and vehicle fares for the 7:00, 20:00 and 21:15 crossings.

## VÉHICULES / VEHICLES

Conducteur et passagers non compris  
Excluding driver and passengers

| 10h45                                                                                                                   | 10h45                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| Bicyclette/Bicycle:                                                                                                     | 2.50                   |
| Motocyclette/Motorcycle, moped:<br>Avec remorque/With trailer:                                                          | 10.10<br>20.20         |
| Automobile n'excédant pas 2,44 m de largeur et 6 m de longueur:<br>Car not exceeding 2.44 m in width and 6 m in length: | 15.10                  |
| Autobus/Bus:                                                                                                            | 15.00                  |
| Remorque, roulotte, tente-roulotte<br>Trailer, tent-trailer                                                             | 10.10                  |
| 1 m à/2 m                                                                                                               | 2.50                   |
| 3 m à/6 m                                                                                                               | 10.00                  |
| 7 m                                                                                                                     | 15.00                  |
| 8 m                                                                                                                     | 15.00                  |
| 9 m                                                                                                                     | 15.00                  |
| 10 m                                                                                                                    | 15.00                  |
| 11 m                                                                                                                    | 15.00                  |
| 12 m à/15 m                                                                                                             | 15.00                  |
| 15,1 m à/24 m                                                                                                           | 15.00                  |
| Autres/Others                                                                                                           | Sur demande/On request |
| Camion, motorisé, camion-remorque, machine automotrice<br>Truck, motorhome, van, motorized equipment                    | 15.00                  |
| 1 m à/7 m                                                                                                               | 15.00                  |
| 7,1 m à/15 m                                                                                                            | 15.00                  |
| 15,1 m à/24 m                                                                                                           | 15.00                  |
| Autres/Others                                                                                                           | Sur demande/On request |

## TRAVERSÉE SPÉCIALE SPECIAL CROSSING

◆ 10h45 • TRAVERSÉE SPÉCIALE  
Notre «Traversée-croisière» vous amènera à l'embouchure du Saguenay, vous permettant d'observer les îles et les phares du Saint-Laurent. Une agréable balade de 3 h 45 ou 5 heures à prix très avantageux.

**SPECIAL CROSSING — Take a sightseeing cruise to the mouth of the Saguenay river — see islands, light-houses and more on these pleasant and affordable 3 hr 45 min. or 5-hour cruises.**

## RENDEZ-VOUS CASINO CASINO BOUND

Traversez Rivière-du-Loup/Saint-Siméon, le tout pour le Casino de Pointe-au-Pic en 30 minutes seulement de Saint-Siméon.

Traversez Rivière-du-Loup/Saint-Siméon, le tout pour le Casino de Pointe-au-Pic en 30 minutes seulement de Saint-Siméon.

**50% RABAIS  
DISCOUNT**

Pendant la période des 2 et 3 traversées/jour, les passagers (de 12 à 64 ans) effectuant un aller-retour en moins de 72 heures bénéficieront d'un rabais de 50% sur le tarif du retour (présentation du reçu de caisse obligatoire). / During periods of 2 and 3 daily crossings, passengers (from 12 to 64 yrs) making a round trip in less than 72 hours get 50% off their return fare (upon presentation of receipt).



# HORAIRE/SCHEDULE

1994

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                 |                    |                                                                                                                    |                               |             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|-------------|
| Départs de:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Rivière-du-Loup | 08h00 12h00 16h00  | 08h00 11h15 14h45 18h00                                                                                            | 07h00 10h15 13h45 17h00 20h00 | 09h00 15h15 |
| Departures from:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Saint-Siméon    | 09h30 14h00 17h30  | 09h30 13h00 16h30 19h30                                                                                            | 08h30 12h00 15h30 18h30 21h15 | 10h30 16h45 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Rivière-du-Loup | 08h00 10h45* 16h00 | * 10h45 Traversée-croisière Saguenay. Durée: 3h45 ou 5h.<br>Sightseeing crossing via Saguenay. Length: 3h45 or 5h. |                               |             |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Saint-Siméon    | 09h30 14h40 17h30  |                                                                                                                    | 08h00 13h15<br>09h45 15h00    |             |
| <div> <div>D L M M J V S</div> <div>S M T W T F S</div> </div> <div> <div>D L M M J V S</div> <div>S M T W T F S</div> </div> <div> <div>D L M M J V S</div> <div>S M T W T F S</div> </div> <div> <div>D L M M J V S</div> <div>S M T W T F S</div> </div> <div> <div>D L M M J V S</div> <div>S M T W T F S</div> </div> <div> <div>D L</div> <div>S M</div> </div> |                 |                    |                                                                                                                    |                               |             |
| MARS/MARCH                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                 |                    |                                                                                                                    |                               |             |
| AVRIL/APRIL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                 |                    |                                                                                                                    |                               |             |
| MAI/MAY                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                 |                    |                                                                                                                    |                               |             |
| JUIN/JUNE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                 |                    |                                                                                                                    |                               |             |
| JUILLET/JULY                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                 |                    |                                                                                                                    |                               |             |
| AOÛT/AUGUST                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                 |                    |                                                                                                                    |                               |             |
| SEPTEMBRE/SEPTEMBER                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                 |                    |                                                                                                                    |                               |             |
| OCTOBRE/OCTOBER                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                 |                    |                                                                                                                    |                               |             |
| NOVEMBRE/NOVEMBER                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                 |                    |                                                                                                                    |                               |             |
| DÉCEMBRE/DECEMBER                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                 |                    |                                                                                                                    |                               |             |
| JANVIER/JANUARY                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                 |                    |                                                                                                                    |                               |             |

Possibilité de l'ajout d'un deuxième navire en haute saison. / Possibility of a second ferry in season.

## PASSAGERS/PASSENGERS

|                                                                                                                   |              |              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------|
| Aller-retour, sans débarquer (trajet régulier) 3 heures<br>and trip remaining aboard (scheduled crossing) 3 hours |              |              |
| Age simple/One way                                                                                                |              |              |
| Enfant, moins de 5 ans:<br>Child under 5 yrs:                                                                     | gratuit/free | gratuit/free |
| Enfant, 5 à 11 ans:<br>Child 5 to 11 yrs:                                                                         | 6,05         | 7,30         |
| Adulte, 12 à 64 ans:<br>Adult 12 to 64 yrs:                                                                       | 6,10         | 10,00        |
| Âge d'or, 65 ans et plus:<br>Senior 65 yrs and over:                                                              | 6,10         | 7,30         |

## GROUPES/GROUPS

|                                               |                        |
|-----------------------------------------------|------------------------|
| Passagers/Passengers                          | Passage simple/One way |
| 15 à 30 personnes:<br>15 to 30 persons:       | 6,25 \$                |
| 31 personnes et plus:<br>31 persons and more: | 7,50 \$                |

## TRAVERSÉE SPÉCIALE SPECIAL CROSSING

|                                                             |              |
|-------------------------------------------------------------|--------------|
| Durée de la traversée/Length of crossing: 3 h 45 ou/ou 5 h. |              |
| Enfant, moins de 5 ans:<br>Child under 5 yrs:               | gratuit/free |
| Enfant, 5 à 11 ans/Child 5 to 11 yrs:                       | 12,00 \$     |
| Adulte, 12 à 64 ans/Adult 12 to 64 yrs:                     | 18,00 \$     |
| Âge d'or, 65 ans et plus:<br>Senior, 65 yrs and over:       | 12,00 \$     |

Visa et MasterCard acceptées / accepted.

Tarifs sujets à changement sans préavis / Fares subject to change without notice.

## 25% RABAIS DISCOUNT

Du 15 juillet jusqu'au 7 août inclusivement, 25 % de rabais (passagers et véhicules) sera accordé sur le tarif des traversées de 7h00, 20h00 et 21h15.  
From July 15 and August 7 inclusive, there will be a 25% discount on passenger and vehicle fares for the 7:00, 20:00 and 21:15 crossings.

## VÉHICULES/VEHICLES

Conducteur et passagers non compris  
Excluding driver and passengers

|                                                                                                                                                               |                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| Saison estivale: 23 juin à 5 sept. 1994<br>Summer: June 23 to September 5, 1994<br>Basse saison: 2, 3, 4 traversées/jour<br>Off season: 2, 3, 4 crossings/day |                        |
| 4, 5 traversées/jour<br>4, 5 crossings/day                                                                                                                    |                        |
| Bicyclette/Bicycle:                                                                                                                                           | 3,30                   |
| Motocyclette/Motorcycle, moped:<br>Avec remorque/With trailer:                                                                                                | 10,10<br>20,20         |
| Automobile n'excédant pas 2,44 m<br>de largeur et 6 m de longueur:<br>Car not exceeding 2.44 m in width<br>and 6 m in length:                                 | 23,20                  |
| Autobus/Bus:                                                                                                                                                  | 85,05                  |
| Remorque, roulotte, tente-roulotte<br>Trailer, tent-trailer                                                                                                   |                        |
| 1 m à/à 2 m                                                                                                                                                   | 10,10                  |
| 3 m à/à 6 m                                                                                                                                                   | 23,20                  |
| 7 m                                                                                                                                                           | 36,50                  |
| 8 m                                                                                                                                                           | 49,85                  |
| 9 m                                                                                                                                                           | 63,15                  |
| 10 m                                                                                                                                                          | 76,50                  |
| 11 m                                                                                                                                                          | 89,90                  |
| 12 m à/à 15 m                                                                                                                                                 | 8,00/m                 |
| 15,1 m à/à 24 m                                                                                                                                               | 7,90/m                 |
| Autres/Others                                                                                                                                                 | Sur demande/On request |
| Camion, motorisé, camion-remorque, machine automotrice<br>Truck, motorhome, van, motorized equipment                                                          |                        |
| 1 m à/à 7 m                                                                                                                                                   | 8,00/m                 |
| 7,1 m à/à 15 m                                                                                                                                                | 8,00/m                 |
| 15,1 m à/à 24 m                                                                                                                                               | 7,90/m                 |
| Autres/Others                                                                                                                                                 | Sur demande/On request |

## TRAVERSÉE SPÉCIALE SPECIAL CROSSING

### ◆ 10h45 \* TRAVERSÉE SPÉCIALE

Notre «Traversée-croisière» vous amènera à l'embouchure du Saguenay, vous permettant d'observer les îles et les phares du Saint-Laurent. Une agréable balade de 3 h 45 ou 5 heures à prix très avantageux.

**SPECIAL CROSSING** — Take a sightseeing cruise to the mouth of the Saguenay river — see islands, light-houses and more on these pleasant and affordable 3 hr 45 min. or 5-hour cruises.

## RENDEZ-VOUS CASINO CASINO BOUND

La Traversée Rivière-du-Loup/Saint-Siméon: le lien privilégié pour le Casino de Pointe-au-Pic, à 30 minutes seulement de Saint-Siméon.  
The Rivière-du-Loup/Saint-Siméon Ferry — your link to the Pointe-au-Pic Casino, only 30 minutes from Saint-Siméon.

## 50% RABAIS DISCOUNT

Pendant la période des 2 et 3 traversées/jour, les passagers (de 12 à 64 ans) effectuant un aller-retour en moins de 72 heures bénéficieront d'un rabais de 50 % sur le tarif du retour (présentation du reçu de caisse obligatoire). / During periods of 2 and 3 daily crossings, passengers (from 12 to 64 yrs) making a round trip in less than 72 hours get 50% off their return fare (upon presentation of receipt).



1993

## HORAIRE / SCHEDULE

|                                 |                 |                    |                               |                                                   |                                                 |
|---------------------------------|-----------------|--------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Départs de:<br>Departures from: | Rivière-du-Loup | 08h00 12h00 16h00  | 08h00 11h15 14h45 18h00       | Caractère léger: Radisson<br>Light type: Radisson | 07h00 10h15 11h00 13h45 15h00 17h00 18h30 20h00 |
|                                 | Saint-Siméon    | 09h30 14h00 17h30  | 09h30 13h00 16h30 19h30       |                                                   | 08h30 09h15 12h00 13h00 15h30 16h45 18h30 21h15 |
|                                 | Rivière-du-Loup | 08h00 10h45* 16h00 | 07h00 10h15 13h45 17h00 20h00 |                                                   | 09h00 15h15                                     |
|                                 | Saint-Siméon    | 09h30 14h40 17h30  | 08h30 12h00 15h30 18h30 21h15 |                                                   | 10h30 16h45                                     |

Voir à la section «Horaire variable» ci-bas.  
See "Variable schedule" below.

|                     | D L M M J V S | D L M M J V S      | D L M M J V S        | D L M M J V S        | D L M M J V S        | D L   |
|---------------------|---------------|--------------------|----------------------|----------------------|----------------------|-------|
|                     | S M T W T F S | S M T W T F S      | S M T W T F S        | S M T W T F S        | S M T W T F S        | S M   |
| AVRIL/APRIL         |               | 8 9 10             | 11 12 13 14 15 16 17 | 18 19 20 21 22 23 24 | 25 26 27 28 29 30    |       |
| MAY/MAY             | 1             | 2 3 4 5 6 7 8      | 9 10 11 12 13 14 15  | 16 17 18 19 20 21 22 | 23 24 25 26 27 28 29 | 30 31 |
| JUIN/JUNE           | 1 2 3 4 5     | 6 7 8 9 10 11 12   | 13 14 15 16 17 18 19 | 20 21 22 23 24 25 26 | 27 28 29 30          |       |
| JUILLET/JULY        | 1 2 3         | 4 5 6 7 8 9 10     | 11 12 13 14 15 16 17 | 18 19 20 21 22 23 24 | 25 26 27 28 29 30 31 |       |
| AOÛT/AUGUST         | 1 2 3 4 5 6 7 | 8 9 10 11 12 13 14 | 15 16 17 18 19 20 21 | 22 23 24 25 26 27 28 | 29 30 31             |       |
| SEPTEMBRE/SEPTEMBER | 1 2 3 4       | 5 6 7 8 9 10 11    | 12 13 14 15 16 17 18 | 19 20 21 22 23 24 25 | 26 27 28 29 30       |       |
| OCTOBRE/OCTOBER     | 1 2           | 3 4 5 6 7 8 9      | 10 11 12 13 14 15 16 | 17 18 19 20 21 22 23 | 24 25 26 27 28 29 30 | 31    |
| NOVEMBRE/NOVEMBER   | 1 2 3 4 5 6   | 7 8 9 10 11 12 13  | 14 15 16 17 18 19 20 | 21 22 23 24 25 26 27 | 28 29 30             |       |
| DÉCEMBRE/DECEMBER   | 1 2 3 4       | 5 6 7 8 9 10 11    | 12 13 14 15 16 17 18 | 19 20 21 22 23 24 25 | 26 27 28 29 30 31    |       |
| JANVIER/JANUARY     | 1             | 2 3                |                      |                      |                      |       |

**10h45\* TRAVERSÉE SPÉCIALE** - Notre «Traversée-croisière» vous amènera à l'embouchure du Saguenay, vous permettant d'observer les îles et les phares du Saint-Laurent. Une agréable balade de 3 h 45 ou 5 heures à prix très avantageux.  
**SPECIAL CROSSING** - Sightseeing cruise to the mouth of the Saguenay river. Ideal for islands and lighthouse watching. A pleasant and inexpensive 3h45 or 5-hour cruise.

Plusieurs places sont disponibles sur nos traversées de 7h et de 21h15. De plus, nous vous offrons gratuitement le café sur ces deux voyages.  
Several places are available for the 7:00 a.m. and 9:15 p.m. crossings. Complimentary coffee for these two crossings.

## PASSAGERS / PASSENGERS

|                                                                                                                     |              |              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------|
| Aller-retour, sans débarquer (trajet régulier) 3 heures<br>Round trip remaining aboard (scheduled crossing) 3 hours |              |              |
| Passage simple/One way                                                                                              |              |              |
| • Enfant, moins de 5 ans:<br>Child under 5 yrs:                                                                     | gratuit/free | gratuit/free |
| • Enfant, 5 à 11 ans:<br>Child 5 to 11 yrs:                                                                         | 10,00 \$     | 10,00 \$     |
| • Adulte, 12 à 64 ans:<br>Adult 12 to 64 yrs:                                                                       | 15,00 \$     | 15,00 \$     |
| • Âge d'or, 65 ans et plus:<br>Senior 65 yrs and over:                                                              | 10,00 \$     | 10,00 \$     |

## GROUPES / GROUPS

|                                                 |  |                        |
|-------------------------------------------------|--|------------------------|
| Passagers/Passengers                            |  | Passage simple/One way |
| • 15 à 30 personnes:<br>15 to 30 persons:       |  | 150,00 \$              |
| • 31 personnes et plus:<br>31 persons and more: |  | 200,00 \$              |

## TRAVERSÉE SPÉCIALE SPECIAL CROSSING

|                                                                |              |
|----------------------------------------------------------------|--------------|
| Durée de la traversée / Length of crossing: 3 h 45 ou / or 5 h |              |
| • Enfant, moins de 5 ans:<br>Child under 5 yrs:                | gratuit/free |
| • Enfant, 5 à 11 ans/Child 5 to 11 yrs:                        | 10,00 \$     |
| • Adulte, 12 à 64 ans/Adult 12 to 64 yrs:                      | 15,00 \$     |
| • Âge d'or, 65 ans et plus:<br>Senior, 65 yrs and over:        | 10,00 \$     |

Visa et MasterCard acceptées / accepted.  
Taris sujets à changement sans préavis. / Fares subject to change without notice.

## VÉHICULES / VEHICLES

Conducteur et passagers non compris  
Excluding driver and passengers

|                                                                                                                           |                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| Calendrier des traversées: 6 sept. - 1993<br>Schedule of crossings: 6 Sept. - 1993                                        |                         |
| Bonne croisière / Good crossing                                                                                           |                         |
| • Bicyclette/Bicycle:                                                                                                     | 10,00 \$                |
| • Motocyclette/Motorcycle, moped:<br>Avec remorque/With trailer:                                                          | 20,00 \$                |
| • Automobile n'excédant pas 2,44 m de largeur et 6 m de longueur:<br>Car not exceeding 2.44 m in width and 6 m in length: | 25,00 \$                |
| • Autobus/Bus:                                                                                                            | 35,00 \$                |
| • Remorque, roulotte, tente-roulotte<br>Trailer, tent-trailer                                                             |                         |
| 1 m à/ to 2 m                                                                                                             | 10,00 \$                |
| 3 m à/ to 6 m                                                                                                             | 25,00 \$                |
| 7 m                                                                                                                       | 30,00 \$                |
| 8 m                                                                                                                       | 40,00 \$                |
| 9 m                                                                                                                       | 55,00 \$                |
| 10 m                                                                                                                      | 70,00 \$                |
| 11 m                                                                                                                      | 85,00 \$                |
| 12 m à/ to 15 m                                                                                                           | 100,00 \$               |
| 16 m à/ to 24 m                                                                                                           | 120,00 \$               |
| Autres/ Others                                                                                                            | Sur demande/ On request |
| • Camion, motorisé, camion-remorque, machine automotrice<br>Truck, motorhome, van, motorized equipment                    |                         |
| 1 m à/ to 7 m                                                                                                             | 8,00 \$                 |
| 8 m à/ to 15 m                                                                                                            | 10,00 \$                |
| 16 m à/ to 24 m                                                                                                           | 12,00 \$                |
| Autres/ Others                                                                                                            | Sur demande/ On request |

## HORAIRE VARIABLE VARIABLE SCHEDULE

| Date:        | Départs de/Departures from:<br>Rivière-du-Loup | Saint-Siméon |
|--------------|------------------------------------------------|--------------|
| Dec. 12 déc. | 08h00 13h30                                    | 09h30 15h00  |
| Dec. 13 déc. | 08h30 14h00                                    | 10h00 15h30  |
| Dec. 14 déc. | 09h30 15h00                                    | 11h00 16h30  |
| Dec. 15 déc. | 10h00 15h30                                    | 11h30 17h00  |
| Dec. 16 déc. | 10h00 15h30                                    | 11h30 17h00  |
| Dec. 17 déc. | 08h00 11h30                                    | 09h30 14h30  |
| Dec. 18 déc. | 08h00 12h00                                    | 09h30 14h30  |
| Dec. 19 déc. | 07h30 13h00                                    | 09h30 14h30  |
| Dec. 20 déc. | 08h00 13h30                                    | 09h45 15h00  |
| Dec. 21 déc. | 09h00 14h30                                    | 10h30 16h00  |
| Dec. 22 déc. | 09h30 13h15                                    | 11h00 15h00  |
| Dec. 23 déc. | 09h30 13h15                                    | 11h00 15h00  |
| Dec. 24 déc. | 08h00 12h00                                    | 09h45 14h30  |
| Dec. 25 déc. | 08h00 12h30                                    | 09h45 14h30  |
| Dec. 26 déc. | 07h30 13h00                                    | 09h30 14h30  |
| Dec. 27 déc. | 08h00 13h30                                    | 10h00 15h00  |
| Dec. 28 déc. | 08h30 13h30                                    | 10h00 15h00  |
| Dec. 29 déc. | 09h00 14h00                                    | 10h30 15h30  |
| Dec. 30 déc. | 09h30 15h00                                    | 11h00 16h30  |
| Dec. 31 déc. | 10h00 15h00                                    | 11h30 16h30  |
| Jan. 1 janv. | 10h00 15h00                                    | 11h30 16h30  |
| Jan. 2 janv. | 08h00 12h00                                    | 09h45 14h00  |
| Jan. 3 janv. | 07h00 12h00                                    | 09h00 13h30  |

1992

| (en km/in km)         | Baie-Comeau | Chicoutimi | Edmundston | La Malbaie | Matane | Montréal | Percé | Québec | Rimouski | Sept-Îles | Sherbrooke | Tadoussac |
|-----------------------|-------------|------------|------------|------------|--------|----------|-------|--------|----------|-----------|------------|-----------|
| <b>Îvière-du-Loup</b> | 254         | 147        | 126        | 43         | 194    | 427      | 578   | 187    | 108      | 492       | 420        | 34        |
| <b>Saint-Siméon</b>   | 254         | 147        | 126        | 43         | 194    | 431      | 578   | 180    | 108      | 492       | 420        | 34        |

1991

# TRAVERSE RIVIÈRE-DU-LOUP/SAINT-SIMÉON FERRY

## HORAIRE/SCHEDULE

| Départs de/Departures from: | 09h00         | 12h00         | 15h30         | 07h00         | 10h15         | 13h45         | 17h00         | 20h00         | 07h00         | 08h45         | 10h15         | 12h00         | 13h45         | 15h45         | 17h00         | 20h00         | 09h00         | 13h00         |
|-----------------------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
| Départs de/Departures from: | 10h30         | 14h00         | 17h00         | 08h30         | 12h00         | 15h30         | 18h30         | 21h15         | 07h00         | 08h30         | 10h30         | 12h00         | 14h00         | 15h30         | 18h30         | 21h15         | 11h00         | 15h00         |
|                             | D L M M J V S | D L M M J V S | D L M M J V S | D L M M J V S | D L M M J V S | D L M M J V S | D L M M J V S | D L M M J V S | D L M M J V S | D L M M J V S | D L M M J V S | D L M M J V S | D L M M J V S | D L M M J V S | D L M M J V S | D L M M J V S | D L M M J V S | D L M M J V S |
|                             | S M T W T F S | S M T W T F S | S M T W T F S | S M T W T F S | S M T W T F S | S M T W T F S | S M T W T F S | S M T W T F S | S M T W T F S | S M T W T F S | S M T W T F S | S M T W T F S | S M T W T F S | S M T W T F S | S M T W T F S | S M T W T F S | S M T W T F S | S M T W T F S |
| MARS/MARCH                  |               |               |               |               |               |               |               |               |               |               |               |               |               |               |               |               |               |               |
| AVRIL/APRIL                 | 1             | 2             | 3             | 4             | 5             | 6             | 7             | 8             | 9             | 10            | 11            | 12            | 13            | 14            | 15            | 16            | 17            | 18            |
| MAI/MAY                     |               | 1             | 2             | 3             | 4             | 5             | 6             | 7             | 8             | 9             | 10            | 11            | 12            | 13            | 14            | 15            | 16            | 17            |
| JUIN/JUNE                   |               |               | 1             | 2             | 3             | 4             | 5             | 6             | 7             | 8             | 9             | 10            | 11            | 12            | 13            | 14            | 15            | 16            |
| JUILLET/JULY                | 1             | 2             | 3             | 4             | 5             | 6             | 7             | 8             | 9             | 10            | 11            | 12            | 13            | 14            | 15            | 16            | 17            | 18            |
| AOÛT/AUGUST                 |               | 1             | 2             | 3             | 4             | 5             | 6             | 7             | 8             | 9             | 10            | 11            | 12            | 13            | 14            | 15            | 16            | 17            |
| SEPTEMBRE/SEPTEMBER         | 1             | 2             | 3             | 4             | 5             | 6             | 7             | 8             | 9             | 10            | 11            | 12            | 13            | 14            | 15            | 16            | 17            | 18            |
| OCTOBRE/OCTOBER             |               | 1             | 2             | 3             | 4             | 5             | 6             | 7             | 8             | 9             | 10            | 11            | 12            | 13            | 14            | 15            | 16            | 17            |
| NOVEMBRE/NOVEMBER           |               |               | 1             | 2             | 3             | 4             | 5             | 6             | 7             | 8             | 9             | 10            | 11            | 12            | 13            | 14            | 15            | 16            |
| DÉCEMBRE/DECEMBER           | 1             | 2             | 3             | 4             | 5             | 6             | 7             | 8             | 9             | 10            | 11            | 12            | 13            | 14            | 15            | 16            | 17            | 18            |
| JANVIER/JANUARY             |               | 1             | 2             |               |               |               |               |               |               |               |               |               |               |               |               |               |               |               |

## VÉHICULES/VEHICLES

Conducteur et passagers non compris  
Excluding driver and passengers

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| Base saison: 2 ou 3 traversées/jour<br>Off season: 2 or 3 trips/day                                                                                                                                                                                                                                    | \$ 1.50                |
| Bicyclette/Bicycle:                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 1.50                   |
| Motocyclette/Motorcycle, moped:<br>Avec remorque/With trailer:                                                                                                                                                                                                                                         | 7.20<br>14.40          |
| Automobile n'excédant pas 2,44 m de largeur et 6 m de longueur:<br>Car not exceeding 2.44 m in width and 6 m in length:                                                                                                                                                                                | 17.92                  |
| Autobus/Bus:                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 65.10                  |
| Remorque, roulotte, tente-roulotte, motorisé, camion, camion remorque, débusqueuse, machine auto-motrice n'excédant pas 2,44 m de largeur et dont la longueur est de:<br>Tow-truck, trailer, tent-trailer, motor-home, van, etc. and all motor vehicles not exceeding 2.44 m in width and a length of: |                        |
| 1 m à/à 7 m                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 6.80/m                 |
| 7,1 m à/à 15 m                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 8.50/m                 |
| 15,1 m à/à 24 m                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 8.00/m                 |
| Autres/Others                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Sur demande/On request |

## PASSAGERS PASSENGERS

|                                                  |              |
|--------------------------------------------------|--------------|
| Passage simple/One way                           | \$           |
| Enfant, moins de 5 ans:<br>Child under 5 yrs:    | gratuit/free |
| Enfant, 5 à 11 ans:<br>Child 5 to 11 yrs:        | 3.55         |
| Adulte, 12 à 64 ans:<br>Adult 12 to 64 yrs:      | 7.50         |
| Âge d'or, plus de 65 ans:<br>Senior over 65 yrs: | 3.55         |

## GROUPES/GROUPS

|                                               |                        |
|-----------------------------------------------|------------------------|
| Passagers/Passengers                          | Passage simple/One way |
| 15 à 30 personnes:<br>15 to 30 persons:       | 6.80 \$                |
| 31 personnes et plus:<br>31 persons and more: | 6.15 \$                |

## Excursion

Excursion sur le fleuve Saint-Laurent en profitant d'un aller-retour sans débarquer et sans décharger. Une balade de trois heures pour 9.00 \$ par personne.

## Excursion

Excursion sur le fleuve Saint-Laurent en profitant d'un aller-retour sans débarquer et sans décharger. Une balade de trois heures pour 9.00 \$ par personne.

## IMPORTANT

Aucune taxe sur ces tarifs.  
No taxes on these rates.

## TABLE DES DISTANCES/DISTANCE CHART

Trajet via / Crossing via: Traverse Rivière-du-Loup-Saint-Siméon

|                 | Bale-Comeau | Chicoutimi | Edmundston | La Malbaie | Matane | Montréal | Percé | Québec | Rimouski | Sept-Îles | Sherbrooke | Tadoussac |
|-----------------|-------------|------------|------------|------------|--------|----------|-------|--------|----------|-----------|------------|-----------|
| Rivière-du-Loup | 254         | 147        | 126        | 43         | 194    | 427      | 578   | 187    | 108      | 492       | 420        | 34        |
| Saint-Siméon    | 254         | 147        | 126        | 43         | 194    | 431      | 578   | 180    | 108      | 492       | 420        | 34        |



# TRAVERSE RIVIÈRE-DU-LOUP/SAINT-SIMÉON FERRY

## HORAIRE/SCHEDULE

| Départs de/Departures from:<br>Rivière-du-Loup | 08h00 11h45 15h15              | 07h00 10h15 13h15 16h15 19h15  | Caractère léger: Radisson      | Light type: Radisson           | 07h00 10h15 11h15 13h15 14h45 16h15 18h15 19h15 | 09h00 13h00                    |
|------------------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------|--------------------------------|
| Départs de/Departures from:<br>Saint-Siméon    | 10h00 13h30 17h00              | 08h30 11h45 14h45 17h45 20h30  | 08h30 09h30 11h45              | 13h00 14h45 16h30 17h45 20h30  | 11h00 15h00                                     |                                |
|                                                | D L M M J V S<br>S M T W T F S | D L M M J V S<br>S M T W T F S | D L M M J V S<br>S M T W T F S | D L M M J V S<br>S M T W T F S | D L M M J V S<br>S M T W T F S                  | D L M M J V S<br>S M T W T F S |
| AVRIL/APRIL                                    |                                | 12 13 14                       | 15 16 17 18 19 20 21           | 22 23 24 25 26 27 28           | 29 30                                           |                                |
| MAI/MAY                                        | 1 2 3 4 5                      | 6 7 8 9 10 11 12               | 13 14 15 16 17 18 19           | 20 21 22 23 24 25 26           | 27 28 29 30 31                                  |                                |
| JUIN/JUNE                                      | 1 2                            | 3 4 5 6 7 8 9                  | 10 11 12 13 14 15 16           | 17 18 19 20 21 22 23           | 24 25 26 27 28 29 30                            |                                |
| JUILLET/JULY                                   | 1 2 3 4 5 6 7                  | 8 9 10 11 12 13 14             | 15 16 17 18 19 20 21           | 22 23 24 25 26 27 28           | 29 30 31                                        |                                |
| AOÛT/AUGUST                                    | 1 2 3 4                        | 5 6 7 8 9 10 11                | 12 13 14 15 16 17 18           | 19 20 21 22 23 24 25           | 26 27 28 29 30 31                               |                                |
| SEPTEMBRE/SEPTEMBER                            | 1                              | 2 3 4 5 6 7 8                  | 9 10 11 12 13 14 15            | 16 17 18 19 20 21 22           | 23 24 25 26 27 28 29 30                         |                                |
| OCTOBRE/OCTOBER                                | 1 2 3 4 5 6                    | 7 8 9 10 11 12 13              | 14 15 16 17 18 19 20           | 21 22 23 24 25 26 27           | 28 29 30 31                                     |                                |
| NOVEMBRE/NOVEMBER                              | 1 2 3                          | 4 5 6 7 8 9 10                 | 11 12 13 14 15 16 17           | 18 19 20 21 22 23 24           | 25 26 27 28 29 30                               |                                |
| DÉCEMBRE/DECEMBER                              | 1                              | 2 3 4 5 6 7 8                  | 9 10 11 12 13 14 15            | 16 17 18 19 20 21 22           | 23 24 25 26 27 28 29 30 31                      |                                |
| JANVIER/JANUARY                                | 1 2                            |                                |                                |                                |                                                 |                                |

## VÉHICULES/VEHICLES

Conducteur et passagers non compris  
Excluding driver and passengers

Saison estivale: 22 juin au 3 sept. 1990 5 ou 8 traversées/jour  
Summer: June 22 to September 3, 1990 5 or 8 trips/day

| Basse saison: 2 ou 3 traversées/jour<br>Off season: 2 or 3 trips/day                                                                                                                                                                                                                                                        | \$                     | \$            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------|
| • Bicyclette/Bicycle:                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 1,40                   | 2,50          |
| • Motocyclette/Motorcycle, moped:<br>Avec remorque/With trailer:                                                                                                                                                                                                                                                            | 6,90<br>13,80          | 1,90<br>14,80 |
| • Automobile n'excédant pas 2,44 m<br>de largeur et 6 m de longueur:<br>Car not exceeding 2.44 m in width<br>and 6 m in length:                                                                                                                                                                                             | 17,20                  | 11,00         |
| • Autobus/Bus:                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 62,40                  | 66,00         |
| • Remorque, roulotte, tente-roulotte,<br>motorisé, camion, camion remorque,<br>débusqueuse, machine auto-motrice<br>n'excédant pas 2,44 m de largeur et<br>dont la longueur est de:<br>Tow-truck, trailer, tent-trailer, motor-<br>home, van, etc. and all motor vehicles not<br>exceeding 2.44 m in width and a length of: |                        |               |
| 1 m à/à 7 m                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 6,50/m                 | 7,00/m        |
| 7.1 m à/à 15 m                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 6,20/m                 | 6,50/m        |
| 15.1 m à/à 24 m                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 5,80/m                 | 6,20/m        |
| • Autres/Others                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Sur demande/On request |               |

## PASSAGERS PASSENGERS

Aller-retour, sans débarquer  
Round trip, for foot passenger not leaving the ferry

| Passage simple/One way                             | \$           | \$           |
|----------------------------------------------------|--------------|--------------|
| • Enfant, moins de 5 ans:<br>Child under 5 yrs:    | gratuit/free | gratuit/free |
| • Enfant, 5 à 11 ans:<br>Child 5 to 11 yrs:        | 3,40         | 4,30         |
| • Adulte, 12 à 64 ans:<br>Adult 12 to 64 yrs:      | 7,20         | 8,60         |
| • Âge d'or, plus de 65 ans:<br>Senior over 65 yrs: | 3,40         | 4,30         |

## GROUPES/GROUPS

| Passagers/Passengers                            | Passage simple/One way |
|-------------------------------------------------|------------------------|
| • 15 à 30 personnes:<br>15 to 30 persons:       | 6,50 \$                |
| • 31 personnes et plus:<br>31 persons and more: | 5,90 \$                |

Visa et carte d'identité acceptées / accepted

## Excursion

Découvrez le fleuve Saint-Laurent en profitant d'un aller-retour (sans débarquer et sans véhicule). Une balade de trois heures pour \$8,60 \$ ou moins par personne.

## Excursion

Discover the Saint Lawrence on a return trip (without your car, and without leaving the ship), a three-hour cruise for \$8.60 or less per person.

## TABLE DES DISTANCES/DISTANCE CHART

Trajet via / Crossing via: Traverse Rivière-du-Loup-Saint-Siméon

|                 | Bale-Comeau | Chicoutimi | Edmundston | La Malbaie | Matane | Montréal | Percé | Québec | Rimouski | Sept-Îles | Sherbrooke | Tadoussac |
|-----------------|-------------|------------|------------|------------|--------|----------|-------|--------|----------|-----------|------------|-----------|
| Rivière-du-Loup | 254         | 147        | 126        | 43         | 194    | 427      | 578   | 187    | 108      | 492       | 420        | 34        |
| Saint-Siméon    | 254         | 147        | 126        | 43         | 194    | 431      | 578   | 180    | 108      | 492       | 420        | 34        |